

## KOST-Newsletter Quartal 1, 2011

### KOST.Terminologie

Eine präzise Terminologie ist die Basis für Austausch und Verständigung. Das gilt besonders für eine Institution wie die KOST, die wichtige Publikationen zweisprachig herausgibt. Ein Spezialwörterbuch Deutsch-Französisch existierte im Bereich der digitalen Archivierung bisher allerdings nicht. Diese Lücke füllt neu [KOST-CECO Terminologie](#). Den Kern dieses Glossars bildet eine von der KOST kompilierte Liste von Begriffspaaren aus den offiziellen Übersetzungen von OAIS und ISAD(G). Wir freuen uns besonders über die Erlaubnis, dieses Fachvokabular mit etablierten archivischen Wörterbüchern ergänzen zu dürfen, nämlich vorerst dem [Verzeichnis nützlicher Begriffe für Schweizer Archive](#) des VSA. Rückmeldungen und Vorschläge für weitere Begriffe oder Wörterbücher nehmen wir gerne entgegen unter der E-Mail-Adresse [terminologie@kost-ceco.ch](mailto:terminologie@kost-ceco.ch).

## KOST Koordinationsstelle für die dauerhafte Archivierung elektronischer Unterlagen

Ein Gemeinschaftsunternehmen von Schweizer Archiven

KOSTCECO | TERMINOLOGIE  
Hint: For more results use \* as a wildcard (for example \*archiv\*)  
Search  
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W Z  
SA SC SE SI SK SO SP ST SY  
selected terms: 10  
page 1 of 1  
Submission Agreement [OAIS]  
Submission f [VSA]  
Submission Information Package (SIP) [OAIS]  
Protocole de versement [OAIS]  
offre f, soumission f [VSA]  
Paquet d'informations à verser (SIP) [OAIS]

### SIP-Val

Im Projekt *bentō* hat sich die KOST darauf geeinigt, als Ablieferungsschnittstelle in ein digitales Archiv das um einige Änderungen ergänzte SIP nach der BAR-Spezifikation vorzuschlagen. Ein Standard ist aber immer nur so gut wie die Werkzeuge, die zu seiner Verwendung zur Verfügung stehen. Deshalb hat die KOST mit Mitteln aus dem "Paket E-Government im Rahmen der dritten Stufe konjunktureller Stabilisierungsmaßnahmen" einen Validator für *Submission Information Packages* (SIP-Val) entwickelt. *SIP-Val* liegt gegenwärtig in einer Pre-Release-Version vor (Version 0.9.0), die auf Version 1 der SIP-Spezifikation des BAR beruht.

In einem Hands-On-Workshop am Donnerstag, 14.04.2011, 13:30-16:30 Uhr, präsentiert die KOST den Pre-Release allen Interessierten aus den Trägerarchiven. Der Workshop umfasst neben einer Diskussion der BAR-SIP-Spezifikation eine Einführung sowohl in das Tool selber als auch in seine Anwendung. Wir bitten um Anmeldung per E-Mail an [claire.roethlisberger@kost.admin.ch](mailto:claire.roethlisberger@kost.admin.ch) bis am Mittwoch, 13.04.2011.

Die Erkenntnisse aus dem Workshop werden in Version 1.0.0 von *SIP-Val* einfließen. Sobald die SIP-Version 2 (BAR-/*bentō*-SIP) publiziert ist, wird *SIP-Val* aufdatiert (Version 2.0.0).

## Weitere Aktivitäten der KOST

### *Transferprojekt Gebäudeversicherung*

Im Katalog archiverischer Dateiformate unterstreicht die KOST die Bedeutung des SIARD-Formates für die Datenbankarchivierung. Eine zukunftsfähige Lösung für die Archivierung von Registerdaten der Gebäudeversicherung muss sich deshalb auf dieses Format stützen. Da in den KOSTPROBE-Pilotarchiven solche Daten im Moment in Form von CSV-Tabellen vorliegen, und da solche ganz allgemein aus allen Datenbanken leicht generiert werden können, auch wenn keine Möglichkeit zum direkten Export in SIARD besteht, hat die Geschäftsstelle das Tool *csv2siard* entwickelt, das CSV-Tabellen (optional mit einer Strukturbeschreibung im XML-Format) in ein SIARD-File umwandelt. Das Tool ist gegenwärtig bei den Pilotarchiven im Test.

### *E-Government*

Steuerungsausschuss und Geschäftsstelle der KOST haben im Katalog priorisierter Vorhaben der E-Government-Strategie Schweiz solche Vorhaben identifiziert, die für die Archive potentiell relevant sind. Die Geschäftsstelle sucht den Kontakt mit diesen Vorhaben, um die Archivrelevanz abzuklären und ihre Mitarbeit anzubieten.

- Vorhaben A1.06, Baubewilligung beantragen: In diesem Vorhaben wird entgegen der ursprünglichen Absicht keine gemeinsame Lösung (Plattform) erarbeitet. Geplant ist vielmehr, verschiedene dezentrale, kooperative Lösungen zu koordinieren und finanziell zu unterstützen. Wo in solchen Projekten nicht bereits Archive teilnehmen, sollte die KOST den archivischen Standpunkt vertreten.
- Vorhaben B1.09, Registerharmonisierung: Das Projekt ist bereits abgeschlossen. Es führte zum neuen Registerharmonisierungsgesetz (RHG) des Bundes, mit welchem den kantonalen und kommunalen Stellen, die Personenregister führen, ein Mindestset an Merkmalen vorgeschrieben wird. Durch das neue RHG gehen keine archivrelevanten Daten verloren und es bedarf keiner weiteren Aktivitäten.

### *KOST.Standards*

#### *eCH-0039*

Die KOST-Arbeitsgruppe zu eCH-0039 hat ihre Diskussionen beendet. Dokumentiert sind sie in einem Zwischenbericht, welcher der in Gründung begriffenen eCH-Fachgruppe *Digitale Archivierung* als Input dienen soll. Darin schlägt die Arbeitsgruppe vor, zwei Wege weiterzuverfolgen: die Spezifikation eines Nachrichtenrahmens für den Meldungs austausch bei der digitalen Archivierung sowie die Spezifikation eines Nachrichtentyps GEVER-Archivierung in der eCH-0039-Nachrichtengruppe G1, GEVER.

#### *Minimalanforderungen an RMS*

Die *Minimalanforderungen an Records-Management-Systeme aus archivischer Sicht* wurden nach mehrfacher Vernehmlassung und Beratung am 23.03. von der Aufsichtskommission der KOST als KOST-Standard verabschiedet und publiziert.

#### *Internationale Zusammenarbeit*

Teil des Mandats der KOST ist es, die Zusammenarbeit mit verwandten Institutionen im Ausland zu suchen. Aktuell konzentriert sich diese Zusammenarbeit im Wesentlichen auf Deutschland und den französischsprachigen Raum.

- Mitarbeit in der nestor-Arbeitsgruppe Digitale Bestandserhaltung
- Mitarbeit bei der deutschen Übersetzung des OAIS (v2) im Rahmen von nestor.
- Teilnahme und Präsentation von *bentō* an der Jahrestagung des Arbeitskreises für die Archivierung von Unterlagen aus digitalen Systemen in Deutschland.
- Teilnahme an der Journée des Archives an der Université Louvain-la-Neuve.

## Newsletter CECO du 1er trimestre 2011

### Thème principal

#### CECO.Terminologie

Une terminologie précise est à la base des échanges et de la compréhension. Ceci est tout particulièrement valable pour une institution telle que le CECO qui édite des publications bilingues d'importance. Un dictionnaire allemand-français spécifique couvrant le domaine de l'archivage numérique n'existait pas jusqu'à présent. Le [KOST-CECO Terminologie](#) comble désormais cette lacune. Le cœur de ce glossaire est constitué d'une liste compilée de paires de termes, établie par le CECO et provenant des traductions officielles des normes OAIS et ISAD(G). Nous nous réjouissons de la permission qui nous a été accordée de compléter ce vocabulaire spécialisé à l'aide de dictionnaires archivistiques établis, en commençant par le [Répertoire des termes utiles aux archivistes](#) de l'AAS. Nous accueillons volontiers vos réactions et propositions concernant d'autres termes ou dictionnaires à l'adresse e-mail [terminologie@kost-ceco.ch](mailto:terminologie@kost-ceco.ch).

## KOST Koordinationsstelle für die dauerhafte Archivierung elektronischer Unterlagen

Ein Gemeinschaftsunternehmen von Schweizer Archiven

KOSTCECO | TERMINOLOGIE

Hint: For more results use \* as a wildcard (for example \*archiv\*)

Search

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R **S** T U V W Z

SA SC SE SI SK SO SP ST **SY**

selected terms: 10 page 1 of 1

**Submission Agreement** Protocole de versement [OAIS]

**Submission f** offre f, soumission f [VSA]

**Submission Information Package (SIP)** Paquet d'informations à verser (SIP) [OAIS]

### SIP-Val

Dans le projet *bentō*, le CECO s'est décidé à proposer le SIP selon la spécification des AFS, qui a été complétée par quelques modifications, comme interface de versement à une archive numérique. La qualité d'un standard se mesure toujours aux outils disponibles pour son utilisation. C'est pourquoi le CECO développe un validateur pour les *Submission Information Packages* (SIP-Val), grâce à des moyens provenant du «programme de cyberadministration dans le cadre de la troisième phase des mesures de stabilisation conjoncturelle». *SIP-Val* existe actuellement dans une pré-version (version 0.9.0) basée sur la version 1 de la spécification SIP des AFS.

Le CECO présentera la pré-version à tous les intéressés des Archives membres lors d'un atelier pratique, le jeudi 14 avril 2011, de 13h30 à 16h30. Il comportera en plus d'une discussion sur la spécification SIP des AFS, une introduction à l'outil et à son utilisation. Nous vous prions de vous inscrire jusqu'au mercredi 13 avril 2011 par e-mail auprès de [claire.roethlisberger@kost.admin.ch](mailto:claire.roethlisberger@kost.admin.ch).

Les connaissances issues de l'atelier seront intégrées à la version 1.0.0 de *SIP-Val*. Le *SIP-Val* sera mis à jour (version 2.0.0) dès la publication de la version 2 du SIP (AFS-/*bentō*-SIP).

## **Autres activités du CECO**

### *Projet de transfert Assurance immobilière*

Dans le catalogue de formats de fichiers d'archivage, le CECO souligne l'importance du format SIARD pour l'archivage des bases de données. Une solution durable d'archivage des données de registre de l'assurance immobilière doit par conséquent s'appuyer sur ce format. Étant donné que de telles données existent sous la forme de tableaux CSV dans les archives pilotes KOSTPROBE et que de manière générale elles peuvent aisément être générées par toutes les bases de données, même sans possibilité d'exportation directe dans SIARD, le secrétariat a développé l'outil *csv2siard* qui convertit des tableaux CSV (avec une description de structure optionnelle au format XML) en un fichier SIARD. L'outil est actuellement en test auprès des archives pilotes.

### *Cyberadministration*

Le comité de direction et le secrétariat du CECO ont identifié les projets potentiellement importants pour les archives dans le catalogue des projets prioritaires de la stratégie de cyberadministration suisse. Avec ces projets, le secrétariat prend contact afin de clarifier la pertinence des archives et proposer sa collaboration.

- Projet A1.06, demande de permis de construire: contrairement à la première intention, aucune solution commune (plateforme) n'est développée dans ce projet. Il est en fait prévu de coordonner et de soutenir financièrement différentes solutions décentralisées de coopération. Le CECO devrait représenter le point de vue archivistique dans les projets où aucune Archive n'est déjà partie prenante.
- Projet B1.09, harmonisation des registres: Le projet est déjà achevé. Il a conduit à la nouvelle loi sur l'harmonisation des registres (LHR) de la Confédération, avec laquelle un ensemble minimal de critères est prescrit aux administrations cantonales et communales qui tiennent le registre des personnes. Suite à la nouvelle LHR, aucune donnée importante pour l'archivage n'est perdue et aucune activité supplémentaire n'est nécessaire.

### *CECO.Standards*

#### *eCH-0039*

Le groupe de travail du CECO eCH-0039 a mis fin à ses discussions. Elles sont documentées dans un rapport intermédiaire qui doit servir d'entrée au groupe spécialisé eCH *archivage numérique* en formation. Le groupe de travail propose deux voies à suivre: d'une part, la spécification d'un cadre d'information pour l'échange de messages dans l'archivage numérique et d'autre part, la spécification d'un type d'information archivable GEVER dans le groupe d'information eCH-0039 G1 GEVER.

#### *Exigences de base pour un RMS*

Après de nombreuses consultations et délibérations, c'est le 23 mars que les *exigences de base pour les Records Management Systems du point de vue archivistique* ont été approuvées en tant que CECO.Standards par la commission de surveillance du CECO.

#### *Collaboration internationale*

Une partie du mandat du CECO consiste à rechercher la collaboration avec des institutions apparentées à l'étranger. Cette collaboration se concentre actuellement essentiellement en Allemagne et dans l'espace francophone.

- Collaboration au sein du groupe de travail nestor pour la conservation des ressources électroniques.
- Collaboration pour la traduction en allemand de l'OAIS (v2) dans le cadre de nestor.
- Participation et présentation de *bentō* lors du congrès annuel du cercle de travail pour l'archivage de documents provenant de systèmes numériques en Allemagne.
- Participation à la Journée des Archives à l'Université de Louvain-la-Neuve.

## Veranstaltungshinweise / Calendrier des événements

Nachfolgend Hinweise auf Veranstaltungen von Archiven, Organisationen und Firmen, die für die KOST-Trägerarchive relevant sind und in der Schweiz stattfinden.

*Ci-après, le calendrier des événements organisés en Suisse par des archives, organisations et entreprises sur des thèmes importants pour les Archives membres du CECO.*

- 14.04.11** Workshop SIP-Val  
*Atelier: SIP-Val*  
KOST, Bern (Bundesarchiv); [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 04.05.11** GEVER: Workshop GEVER-Einführung  
*GEVER: Workshop sur la mise en place de GEVER*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 24.05.11** GEVER: Workshop Organisationsvorschriften  
*GEVER: Workshop sur les directives d'organisation*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 23.06.11** GEVER: Workshop GEVER-Betrieb  
*GEVER: Workshop sur l'exploitation de GEVER*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 30.06.11** GEVER: Workshop GEVER-Einführung  
*GEVER: Workshop sur la mise en place de GEVER*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 24.08.11** GEVER: Workshop GEVER-Betrieb  
*GEVER: Workshop sur l'exploitation de GEVER*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)
- 10.10.11** GEVER: Workshop GEVER-Betrieb  
*GEVER: Workshop sur l'exploitation de GEVER*  
Bundesarchiv, Bern; [weitere Informationen](#) / [autres informations](#)

Wenn Sie einen Veranstaltungshinweis im KOST-Newsletter publizieren wollen, kontaktieren Sie uns bitte unter [info@kost-ceco.ch](mailto:info@kost-ceco.ch).

*Si vous souhaitez publier un événement dans le calendrier de la Newsletter du CECO, veuillez s.v.pl. nous contacter à l'adresse [info@kost-ceco.ch](mailto:info@kost-ceco.ch).*